



Total number of document(s): 1

文江學海  
A26  
恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈  
2016-05-13

## 乘網路「東風」 俚語廣傳天下

去年九月，我在學院的英語研習中心（English Language Centre）舉辦了一個名為「Urban Dictionary, the New Age of American Slang」（城市詞典：美國俚語新世代）的工作坊，其中介紹過的on fleek（好得不得了！）這俚詞在當時大行其道，更成為我在Twitter和Instagram等社交網站中常用的話題標記（#，hashtag）。可是，我這個在深圳和香港工作已近八個多月的美國人亦摸不清on fleek的由來，所以是時候請教一下我的網上密友：Urban Dictionary（由網民提供英語俚語定義的網上詞典）。

俚語、民間俗語或簡略語其實和正規語言相輔相成，牛津英語詞典（Oxford English Dictionary）每年都加入上千字詞，不少新成員源自民間用語，可見俚語的發展從未止步。

### 社交媒體助長俚語發展

美國俚語更在滑鼠滾動間，風馳電掣的全速前進，簇新俚語如巨浪般此起彼伏。同時，不少用語亦被無情的大海吞噬至消聲匿跡。社交網站如Twitter和Tumblr、影片分享網站YouTube和短訊語言之盛行，更令這片俚語詞海翻起巨浪：舊日只靠口耳相傳，局限於年輕一輩或小圈子的俚語，現今在社交媒體的助長下，在迅雷間游走於說唱樂曲、網上瘋傳短片或截圖等大眾文化。相信語言學家們在電腦世代帶動的語言革命中亦忙得不亦樂乎。

### On fleek最早見於Vine

近年流行的俚語on fleek最早見於Vine，這個讓網民上載6秒短片的分享應用程式，以「把短片極快廣傳，把個性極致放大」為賣點，相信Vine在「把俚語極快廣傳」一職中功不可沒。柏克萊加利福尼亞大學（UC Berkeley）語言學教授Geoff Numberg對on fleek等俚語進行研究，認為現今不少新興詞彙往往是網民在社交網絡留下的足跡。有趣的是俚語的誕生，往往是「有心栽花花不香，無心插柳柳成蔭」之結果。

在種族多元化的美國，正統語言、方言和混合語言不計其數，例如Spanglish就是西班牙文（Spanish）與英文（English）的混合語。在白種男性主導的大眾傳媒和政治舞台上，不少美國少數民族另闢一片文化和語言天空，LGBTQ（男女同性、雙性戀者、跨性別者和酷兒）更是當中的表表者。

例如Urban Dictionary在2006年將throwing shade定義為throwing attitude，這俚語初為非洲裔美籍和拉丁美洲裔男同性戀者所用，Jennie Livingston在1990年執導的紀錄片《巴黎妖姬》（Paris is Burning）亦為其解說，此電影記錄在紐約市生活的異裝人士（drag queen），在片中一受訪者談道：「Shade is, I don't want to tell you you're ugly, but I don't have to tell you because you know you're ugly.」（我不欲直指你醜，但我的言行會讓你知醜！）。換言之throwing shade解作表面裝作事不關己，但實是對人作出輕蔑的評頭論足。下期再續談美國俚語之發展。■譯文：鍾可盈  
恒生管理學院英文學系高級講師

英語原文：Ms Madeline PETERSON（[madelinepeterson@hsmc.edu.hk](mailto:madelinepeterson@hsmc.edu.hk)）

恒生管理學院英語研習中心

Glocality" and Cultural Literacy：HSMC English Enhancement Project

全球/本地意識及文化修為：恒管英語活化計劃助理

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201605133062161

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: [sales@wisers.com](mailto:sales@wisers.com) Web site: <http://www.wisers.com>  
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.